

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

  
О.С. Перетятая  
« 18 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины


**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Основы сопоставительных исследований**

По направлению подготовки 45.04.01 Филология  
Программа магистратуры – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй  
иностраннный язык (английский)  
Квалификация выпускника – магистр  
Форма обучения – очная  
Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик  
к. филол. н., доцент Скляр Н.В.

И.о. заведующего кафедрой романо-  
германской филологии

  
Н.В. Скляр  
«15» мая 2023 г., протокол № 11

Луганск  
2023 год

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-2);
- Способен владеть навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
Тема 1. Типология как отрасль языкознания	ОПК-2, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий.
Тема 2. Сравнительная типология немецкого и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией.		
Тема 3. Место немецкого и русского языков в типологической классификации языков мира.		
Тема 4. Типология грамматических категорий имени существительного, прилагательного, глагола и местоимения.		
Тема 5. Лексическая типология немецкого и русского языков.		
Тема 6. Сравнительная типология синтаксического уровня.		
Промежуточная аттестация	ОПК-2,	Экзамен

	ПК-1	
--	------	--

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-2	<p><b>знать:</b> основные исследовательские методы и научную проблематику в области филологии; современную научную парадигму в области филологии и динамики её развития, систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><b>уметь:</b> анализировать и интерпретировать современную научную парадигму в области филологии; корректно применять различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической деятельности;</p> <p><b>владеть:</b> навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии на родном и изучаемом языке; навыками использования современных методик и технологий при проведении научных исследований в области зарубежной филологии;</p>
ПК-1	<p><b>знать:</b> теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;</p> <p><b>уметь:</b> применять современные методики и технологии научных исследований в области зарубежной филологии; применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p><b>владеть:</b> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций; пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.</p>

### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
---	--------------------	---	---------------------------

Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

#### Контрольные вопросы:

1. Типология как отрасль языкознания. Теоретические принципы сравнительной типологии как раздела языкознания.
2. Сравнительная типология словообразования в немецком и русском языках. Аффиксация/словосложение как ведущая тенденция словообразования в русском/немецком языках.
3. Типология имени существительного. Грамматическая категория рода, числа, падежа в сравниваемых языках. Категория определенности/неопределенности в немецком языке.
4. Типология имени прилагательного. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Проблемы краткой формы. Типология склонения.
5. Общая характеристика немецкого и русского глагола. Категории времени и вида, наклонения и залога.

## **Типовые задания:**

### **1. Übersetzen Sie folgende Werbeparolen ins Russische, vergleichen Sie Strukturen:**

Wir bewegen Sie.

Das Kälteplus für Aktivgenuss.

Bewegte Ernährung – Genussvolle Bewegung.

Gesund genießen leicht gemacht.

Bau nicht ab, bau auf Milch.

Perfekte Pflege nach Maß.

Alles Gute der Milch ist in Dosenmilch.

Unsere Uhren sind Qualitätserzeugnisse.

Kodak-Kopiergeräte sind leistungsfähig und zuverlässig.

Unsere Personalcomputer sind Weltklasse.

Sicherheit und Pünktlichkeit sind unsere Trümpfe (Airlines).

Ein Fiat Corso ist Sicherheit, Eleganz und Wirtschaftlichkeit. Fiat Corso ist Ihre Chance.

### **2. Machen Sie die übersetzungsvorbereitende Textanalyse und bestimmen Sie die primäre Funktion und die sekundäre Funktion des Textes. Übersetzen Sie den Text schriftlich:**

#### **Das Kälteplus für Aktivgenuss**

**Das Arrangement „Cool Vitality“ bringt die Gäste des AlpenMedHotel Lamm in Seefeld in Schwung.**

Dass Beweglichkeit und Kälte nicht in einer fröstelnden Starre enden müssen, zeigt das AlpenMedHotel Lamm in Seefeld. Das Vier-Sterne-Hotel bringt Bewegung in das Leben seiner Gäste und die Kältekammer ist ein gesunder Fitmacher. Eine

Kombination aus beidem stellt das Medical Wellness-Paket „Cool Vitality“ dar, welches von 1. Mai bis Ende November 2008 den Gästen zur Verfügung steht. Das Package beinhaltet eine ärztliche Untersuchung, fünf Cryotherapien in der Kältekammer, zwei manuelle Therapien, eine Teilmassage sowie tägliche Morgengymnastik und verschiedene Bewegungsangebote. In Verbindung mit vier Übernachtungen im Doppelzimmer Superior inklusive Halbpension kann das Arrangement für 440 Euro pro Person gebucht werden. Anfragen nimmt das Hotel unter der Telefonnummer 0043-(0)5212/2464 und per E-Mail unter [lamm@alpenmedhotel.com](mailto:lamm@alpenmedhotel.com) entgegen.

Das AlpenMedHotel Lamm in Seefeld bietet als einziges Hotel im deutschsprachigen Europa die Ganzkörper-Cryotherapie in der Kältekammer. Sie ist Bestandteil der neu entstandenen Gesundheitswelt und greift regulierend in das gestörte zentrale Aktivitätsniveau ein. Energiehaushalt und Muskelstoffwechsel werden gesteigert und Herz- und Kreislauffunktion verbessert.

Der Therapie geht eine ärztliche Untersuchung mit Messung des Blutdrucks voraus. Er gibt Hinweise darüber, ob das Herz-Kreislaufsystem die niedrigen Temperaturen aushält. Die Kältekammer besteht aus drei Bereichen, die unterschiedlich temperiert sind. Mit Badebekleidung, Mundschutz, Handschuhen, Stirnband und festen Schuhen betritt der Gast nacheinander die beiden Vorkammern bei minus 15 und minus 60 Grad Celsius, um den Kreislauf zu stärken. Mit dem eintreten in die dritte Kammer bei minus 110 Grad Celsius beginnt die Cryotherapie zwischen 30 Sekunden und drei Minuten. Der Gast bleibt in allen drei Kammern in ständiger Bewegung und hält über eine Gegensprechanlage Kontakt zum Therapeuten, der die Behandlung über eine Kamera von außen beobachtet. Nach der Behandlung wird der Blutdruck ein zweites Mal gemessen, um die Gesundheit des Patienten zu gewährleisten.

**3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische, vergleichen Sie die Konstruktionen:**

**a.** 1. Er hatte sich auf die Prüfung besser vorzubereiten. 2. Der Lektor hat zu prüfen, ob alle Studenten anwesend sind. 3. Wir haben auf diese Frage gar nichts zu antworten. 4. Sie hatten eine Frage zu besprechen, die sehr wichtig zu sein schien. 5. Er hat sein Wort zu halten, sonst glauben wir ihm nicht. 6. Wer hat für die Ordnung zu sorgen? 7. Sie haben zu erklären, was darunter zu verstehen ist. 8. Haben Sie uns etwas Wichtiges mitzuteilen? 9. Wir haben für den Abend ein Taxi zu bestellen.

**b.** 1. Die Versammlung ist in dieser Woche durchzuführen. 2. Wem ist für die Einladung zu danken? 3. Sie behauptete, dass im dunklen Raum kaum jemand zu erkennen war. 4. Der Verletzte war nicht mehr zu retten. 5. Es ist zu bedauern, dass wir uns nicht wieder sehen. 6. Der Text ist ohne Wörterbuch zu übersetzen. 7. Dieses Problem ist dringend zu lösen. 8. Die Sicherheitsmaßnahmen sind zu treffen. 9. Von ihr ist alles zu erwarten. 10. Es ist nicht zu bezweifeln, dass dieses Programm zu implementieren ist.

**c.** 1. Im abgelaufenen Geschäftsjahr hatte die Lufthansa unter Währungsturbulenzen und dem schwachen Dollar zu leiden. 2. Zu erwarten sind Verbesserungen in Bezug auf die Bedingungen der Einfuhr von Investitionsgütern. 3. Die russischen Unternehmen haben mit genügend Problemen zu kämpfen. 4. Alle sechs Monate hat Opel ein neues Modell auf den brasilianischen Markt gebracht. Viele der aktuellen Modelle, wie Corsa oder der Vectra, sind auch in Brasilien zu haben. 5. Die Anbieter aus Deutschland haben auf dem vietnamesischen Markt der Textilmaschinen mit einer scharfen Konkurrenz, insbesondere der ostasiatischen Länder, zu rechnen. 6. Aus Westafrika ist zu hören, dass die Witterungsbedingungen für die Plantagen ausgezeichnet sind und man mit sehr guter Kakaobohnenernte rechnet. 7. Die Algerischen Behörden werden in Kürze erlauben, gebrauchte Maschinen, Ausrüstungen und Ersatzteile zu importieren. Hierauf haben sich spezialisierte ausländische Exporteure und Inspektionsfirmen vorzubereiten. 8. Es ist oft schwer vorausszusehen, um wie viel Prozent der Absatz eines Produktes steigen wird. 9. Bei Neuproduktplanung ist zu entscheiden, welche

Produkte neu aufgenommen werden sollten. Die qualitativen Eigenschaften der einzelnen Produkte sind detailliert festzulegen.

#### **4. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische:**

1. Es war schon 15 Minuten vor 7 Uhr, sie schien nicht mehr zu kommen. 2. Dieses Stadtviertel schien viel älter zu sein. 3. Herr Müller, Sie schienen in dieser Frage nicht recht zu haben. 4. Er scheint wieder mich noch Sie zu erkennen. 5. Er schien seine Behauptung jetzt zu bedauern. 6. An der Spitze der Delegation scheint jetzt ein anderer als Herr Kaufmann zu stehen. 7. Er glaubt damit den Freunden geholfen zu haben. 8. Ich glaube in dieser Sache doch recht zu haben. 9. Er glaubte, hier das Nötige gefunden zu haben. 10. In seinem Roman sucht der Autor die Frage zu beantworten, welche Probleme heute vor der Jugend stehen. 11. Er versteht es, komplizierte Sachen einfach zu erklären. 12. Der Architekt suchte neue Formen der Architektur zu finden. 13. Die Abweichungen waren nicht von Wert, brauchten daher nicht in Betracht gezogen zu werden. 14. Leicht wie Aluminium, härter als Stahl und korrosionsbeständig, so pflegt man Titan zu charakterisieren. 15. Der Wissenschaftler suchte diese Idee anders zu argumentieren.

#### **5. Übersetzen Sie ins Deutsche (gebrauchen Sie Infinitivkonstruktionen):**

1. Он умеет хорошо организовать свою работу и поэтому всегда достигает хороших результатов. 2. Колумб пытался морским путем попасть в Индию. 3. Многие ученые обладают хорошими знаниями, но они не могут объяснить это доступно. 4. Кажется, что он много часов работал без перерыва. 5. Кажется, это предприятие находится в другом районе города, и наш сопровождающий не может показать нам дорогу. 6. Он обычно организовывает свой досуг активно и может привлечь к этому друзей. 7. Не подлежит сомнению, что экологические проблемы можно решать только на международном уровне. 8. Мусор необходимо сортировать, перерабатывать и утилизировать. 9. Для сравнения результатов эксперимент нужно провести

еще раз. 10. Организаторы конференции должны сообщить всем участникам об изменениях. 11. Своими успехами он обязан учителю.

## **2.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Пример оформления типового экзаменационного билета**

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Основы сопоставительных исследований

45.04.01 Филология

Магистерская программа: «Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный (английский)»

ОФО

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Сравните словообразование в немецком и русском языках. Что является наиболее продуктивным способом словообразования в обоих языках?
2. Дайте определения понятиям: „Грамматические категории“, „Аффиксация“, „Переводческая трансформация“.

Преподаватель  
Ио заведующего кафедрой  
романо-германской филологии

\_\_\_\_\_

Скляр Н.В.